

# Isa

## Chapter 23

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מְבוֹא מְבוֹת שָׂדֵד כִּי- תַרְשִׁישׁ אֲנִיּוֹת וְהִלְלוּ צָר מִשָּׂא 1  
入り口-から 家-から 荒らされた なぜなら タルシシュ-の 船-よ 泣き叫べ ツロ-の 宣告  
[H0935](#) [H8393](#) [H0935](#) [H8659](#) [H0591](#) [H3213](#) [H6865](#)  
לָמוּ נִגְלָה-וּ כְּתִים מִאֶרֶץ  
彼ら-に 知らされた キットム-の 地-から  
[H1540](#) [H3794](#) [H0776](#)

ツロについての託宣。タルシシのもろもろの船よ、泣き叫べ、ツロは荒れすたれて、家なく、船泊まりする港もないからだ。この事はクプロの地から彼らに告げ知らせられる。

מְלֹאָיִךָ יָם עֲבַר צִדְוֹן סַחַר אֵי יוֹשְׁבֵי דָמוּ 2  
あなた-を-満たした 海-を 渡る-者 シドン-の 商人-よ 島-の 住民-よ 黙れ  
[H4390](#) [H3220](#) [H6721](#) [H5503](#) [H0339](#) [H3427](#)

海べに住む民よ、シドンの商人よ、もだせ、あなたがたの使者は海を渡り、大いなる水の上にあった。

סַחַר וְתָהִי תְבוּאַתָּה יְאוּר קֶצִיר שְׂחֹר זֶרַע רַבִּים וּבְמִים 3  
交易 そして-なった その-収入 ナイル-の 収穫 シホル-の 種 多く-の 大-水-の上-で  
[H5505](#) [H1961](#) [H8393](#) [H2975](#) [H7883](#) [H2233](#) [H4325](#)

גּוֹיִם:  
諸国民-の

ツロの収入はシホルの穀物、ナイル川の収穫であった。ツロはもろもろの国びとの商人であった。

תְּלָתִי לֹא- לְאָמַר הַיָּם מְעוֹז יָם אָמַר כִּי- צִדְוֹן בּוֹשֵׁי 4  
産みの苦し-を-した ない 言って 海-の とりで 海-が 言った なぜなら シドン-よ 恥じよ  
[H3808](#) [H0559](#) [H3220](#) [H4581](#) [H3220](#) [H0559](#) [H6721](#) [H0954](#)  
בְּתוֹלוֹתֵי רִמְמַתִּי בַחֲוָרִים נִדְלָתִי וְלֹא יִלְדָתִי וְלֹא- 5  
おとめ-を 育て上げた-ことも 若者-を 育てた-ことも なく 生んだ-ことも なく  
[H1330](#) [H0970](#) [H1431](#) [H3808](#) [H3205](#) [H3808](#)

シドンよ、恥じよ、海は言った、海の城は言う、「わたしは苦しまず、また産まなかった。わたしは若い男子を養わず、また処女を育てなかった」。

צָר-וּ כְּשָׁמַע יְחִילוּ לְמִצְרַיִם שָׁמַע כְּאֲשֶׁר- 5  
ツロ-の 知らせ-を-聞いて 苦しむ エジプト-に-届くと 知らせ-が 時-に  
[H6865](#) [H4714](#)

この報道がエジプトに達するとき、彼らはツロについての報道によって、いたく苦しむ。

אֵי יוֹשְׁבֵי הִלְלוּ תַרְשִׁישָׁה עֲבָרוּ 6  
島-の 住民-よ 泣き叫べ タルシシュ-へ 渡れ  
[H0339](#) [H3427](#) [H3213](#) [H8659](#)

タルシシに渡れ、海べに住む民よ、泣き叫べ。

7  
 רגְלִיָּהּ יְבִלְיָהּ קְדָמָתָהּ קָדָם מִיָּמִי עֲלִיָּזָה לָכֶם הַזֹּאת  
 その-足-が 連れて行った その-起源 古く-から 昔-から 喜び-の-町か あなたがた-の これ-が  
[H7272](#) [H2986](#) [H6927](#) [H3117](#) [H5947](#) [H2063](#)

לְגֹרֶר: מְרַחֵק  
 寄留する-ために 遠く-へ  
[H7350](#)

これがその起源も古い町、自分の足で移り、遠くにまで移住した町、あなたがたの喜び誇る町なのか。

8  
 שָׂרִים סַחְרִיָּה אֲשֶׁר הַמְעֵטִירָה צָר עַל- זֹאת יַעֲזֵן מִי  
 君主-であり 商人-たちは その 冠-を-与える-者 ツロ-に 対して これ-を 計画した だれ-が  
[H8269](#) [H5503](#) [H6865](#) [H2063](#) [H3289](#) [H4310](#)

אֶרֶץ: נִכְבְּרִי כְּנַעֲנִיָּה  
 地-の 高貴-な-者 その-貿易商-は  
[H0776](#) [H3513](#)

ツロにむかってこれを定めたのはだれか。ツロは冠を授けた町、その商人は君たち、その貿易業者は地の尊い人々であった。

9  
 כָּל- לְהַקֵּל צָבִי כָּל- נִאֲוֵן לְחַלֵּל יַעֲזֶה צְבָאוֹת יְהוָה  
 すべて-の 軽くする-ために 栄光-を すべて-の 誇り-を 汚す-ために 計画された 万軍-の 主  
[H3605](#) [H7043](#) [H3605](#) [H1347](#) [H3289](#) [H3068](#)

אֶרֶץ: נִכְבְּרִי  
 地-の 高貴-な-者-を  
[H0776](#) [H3513](#)

万軍の主はすべての栄光の誇を汚し、地のすべての尊い者はずかしめるためにこれを定められたのだ。

10  
 עֹד: מִזַּח אֵין תַּרְשִׁישׁ בַּת- כְּיָאֵר אֶרֶצְךָ עֲבָרִי  
 ない 帯-は もはや タルシシュ-の 娘-よ ナイル-の-ように あなた-の-地-を 流れよ  
[H5750](#) [H0369](#) [H8659](#) [H1323](#) [H2975](#) [H0776](#)

タルシシの娘よ、ナイル川のようにおのが地にあふれよ。もはや束縛するものはない。

11  
 אֶל- צָנָה יְהוָה מִמְּלְכוֹת הַרְגִּיז הַיָּם עַל- נִטָּה יָדוֹ  
 に-対して 命じた 主-は 王国-を 震え上らせた 海-の 上-に 伸ばした その-手-を  
[H0413](#) [H6680](#) [H3068](#) [H4467](#) [H7264](#) [H3220](#) [H5186](#) [H3027](#)

מְעֻזָּיָהּ: לְשֹׁמֵר כְּנַעַן  
 その-とりで-を 滅ぼす-ために カナン-に  
[H4581](#) [H8045](#)

主はその手を海の上に伸べて国々を震い動かされた。主はカナンについて詔を出し、そのとりでをこわされた。

12  
 צִדּוֹן בַּת- בְּתוּלַת הַמְעֵשֶׂקָה לְעֵלוֹן עוֹד תּוֹסִיפִי לֹא- וַיֹּאמֶר  
 シドン-の 娘-よ おとめ-よ しいたげられた 喜び-を もう 続ける-な もはや そして-言った  
[H6721](#) [H1323](#) [H1330](#) [H6231](#) [H5937](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0559](#)

לְךָ: יְגִית לֹא- שָׁם גַּם- עֲבָרִי קוּמִי )כְּתִים( כְּתִים|  
 あなた-に 安らぎ-は ない そこ-でも しかし 渡れ 立って キツテム-へ -  
[H5117](#) [H3808](#) [H8033](#) [H1571](#) [H3794](#) [H3794](#) [H3794](#)

主は言われた、「しえたげられた処女シドンの娘よ、あなたはもはや喜ぶことはない。立って、クプロに渡れ、そこであなたは安息を得ることはない」。

יִסְדָּהּ אַשּׁוּר הָיָה לֹא הָעַם זֶה כַּשְׂדִּים אֶרֶץ וַיֵּן 13  
 建てた アッシリヤ-が 存在して-いなかった なかった 民-は この カルデヤ人-の 地-を 見よ  
[H3245](#) [H0804](#) [H1961](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3778](#) [H0776](#) [H2005](#)

לְמַפְלָהּ: שָׂמָה אֶרְמֹנֹתָיָה עָרְרוּ (בְּחֻנּוּיוֹ) | בְּחֻנּוּיוֹ | הִקְיָמוּ לְצַיִים  
 廃墟-に した その-宮殿-を 引き倒した その-望楼-を - 建てた 荒野の-獣-の-ために  
[H0759](#) [H6209](#) [H0975](#) [H0975](#) [H6728](#)

カルデヤびとの国を見よ、アッシリヤではなく、この民がツロを野の獣のすみかに定めた。彼らはやぐらを建て、もろもろの宮殿をこわして荒塚とした。

וְהִלְלוּ אֲנִיּוֹת הַיָּם תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׂדֵר מְעֻזָּךְ: 14  
 - 船-よ 泣き叫べ タルシシュ-の 荒らされた なぜなら あなたがた-の-とりで-は  
[H4581](#) [H7703](#) [H8659](#) [H0591](#) [H3213](#)

タルシシのもろもろの船よ、泣き叫べ、あなたがたのとりでは荒れすたれたから。

אֶחָד מֶלֶךְ כִּימֵי שָׁנָה שִׁבְעִים צֹר וְנִשְׁכַּחַת הַיּוֹם וַהֲיָה 15  
 ひとり-の 王 日数-の-ように 年 七十 ツロ-は 忘れられる その 日-に そして-なる  
[H0259](#) [H4428](#) [H3117](#) [H8141](#) [H7657](#) [H6865](#) [H7911](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יְהִיָּה לְצֹר וְהָיָה יְהוֹנָתָן  
 遊女-の 歌-の-ように ツロ-に なる 年-の 七十 終わり-に  
[H2181](#) [H6865](#) [H1961](#) [H8141](#) [H7657](#) [H7093](#)

その日、ツロはひとりの王のながらえる日と同じく七十年の間忘れられ、七十年終つて後、ツロは遊女の歌のようになる、

לְמַעַן שִׁיר הַרְבִּי- נִגּוֹן הַיִּטִּיבִי נִשְׁכַּחַת זֹנוּתָה עִיר סְבִי כְנֹר קָחִי 16  
 ために 歌-を 多く 奏でよ 巧み-に 忘れられた 遊女-よ 町-を 巡れ 琴-を 取れ  
[H4616](#) [H5059](#) [H3190](#) [H7911](#) [H2181](#) [H5437](#) [H3658](#) [H3947](#)

תִּזְכְּרִי:  
 思い出される-ように  
[H2142](#)

「忘れられた遊女よ、琴を執って町をめぐり、巧みに弾じ、多くの歌をうたって、人に思い出されよ」。

לְאַתְנָנָה וּשְׁבָה צֹר אֶת יְהוָה יִפְקֹד שָׁנָה שִׁבְעִים וּמִקֵּץ וַהֲיָה 17  
 その-報酬-に そして-戻る ツロ-を を 主-が 顧みる 年-の 七十 終わり-に そして-なる  
[H0868](#) [H7725](#) [H6865](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8141](#) [H7657](#) [H7093](#) [H1961](#)

וְזָנְתָה אֶת- כָּל- מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל- פְּנֵי הָאָדָמָה:  
 大地-の 面 上-の 地-の 王国-と すべて-の と そして-姦淫する  
[H0127](#) [H6440](#) [H0776](#) [H4467](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2181](#)

七十年終つて後、主はツロを顧みられる。ツロは再び淫行の価を得て、地のおもてにある世のすべての国々と姦淫を行い、

וְלֹא יֵאָצֵר לֹא לַיהוָה קֹדֶשׁ וְאַתְנָנָה סַחְרָה וַהֲיָה 18  
 なく 蓄えられず ない 主-に 聖なるもの その-報酬-は その-交易-は そして-なる  
[H3808](#) [H0686](#) [H3808](#) [H3068](#) [H6944](#) [H0868](#) [H5504](#) [H1961](#)

לְאָכַל סַחְרָה יְהוָה יְהוָה לְפָנָי לְיֹשְׁבֵים כִּי יִחְסֹן  
 食べる-ために その-交易-は なる 主-の 前-に 住む-者-の-ために なぜなら 貯められない  
[H0398](#) [H5504](#) [H1961](#) [H3068](#) [H6440](#) [H3427](#) [H2630](#)

וְלִמְכָסָה עֲתִיק: פ  
 - 上質-の 良い-衣服-の-ために 十分に  
[H6266](#) [H4374](#) [H7654](#)

その商品とその価とは主にささげられる。これはたくわえられることなく、積まれることなく、その商品は主の前に住む者のために豊かな食物となり、みごとな衣服となる。